

EXTRAKTUA:

CRISTÓBAL LISO DE ÁBALOS, SARABIA KAPITAINAREN
KONPAINIAKO SOLDADUAREN PROZESUA

PEDRO DE MARQUELÁIN,
HIRI HONETAKO BIZTANLE DENAREN KONTRA

AUZIPETUARI ETA BESTE LAGUNEI CORPUS EGUNERAKO DANTZA
BAT ERAKUSTEAREN TRUKE, 20 DUKADOKO KOPURUKO
EXEKUZIOARI BURUZ

IRUÑA, 1593 URTEA



Transkribapena eta oharrak: Ekaitz Santazilia

DOKUMENTUARI BURUZKO SARRERA LABURRA

Nafarroako Artxibo Orokorrean 252581 signaturapean gordetzen den 1593ko epaiketa-prozesua da eta 14 folio ditu.

Cristóbal Lisok, Sarabia kapitainaren konpainiako soldaduak, bere soldata dantza maisu gisa osatzen zuen. Aldi berean, Pedro de Marqueláinek, Iruñeko kandelagileak, 1592 urteko Corpus egunerako dantza bat egiteko eta jantzi egokiak lortzeko agindu zion, Corpus egunean dantza horretan parte hartzearekin batera.

Antza denez, Lisok ez zuen hitzartutakoa kobratu eta Marqueláinen kontra salaketa ezarri zuen. Azken horrek, pagatu ez izana Lisok adostua zuten kontratuko klausulak bete ez zituela esanda justifikatu zuen.

Ez da interesgarria dokumentuaren balioa gorestea gatazkaren morboagatik beragatik, utz dezagun hori Errenazimenduko kutxé-paperetan aditu direnendako, bertan xehetasunez deskribatzen denaren balio etnografiko eta historikoagatik baizik. Hona 11. folioaren aurkia ekarri dugu (11r): Maqueláinen abokatuaren deklarazio bat da eta bertan gatazkaren edukia laburtzeaz gain, gertakaria artxibatua gera dadin eskatzen du.

Folio hau, bistan dena, prozesu osoaren zatia da. Hautatu dugun folioan azaltzen den moduan, gertatutakoaren lekuko direnek auziari buruzko deklarazioak egin dituzte. Deklarazioak prozesuari atxikirik daude eta dudarik gabe, interesgarria da horiek ezagutzea, jantziak egiten parte hartu zuten gremioei buruz, musikariaren soldataz eta abarri buruz mintzo baitira. Finean, garai hartan danzante koadrila baten beharrak zeintzuk ziren imajinatzeko balio digu. Hona hemen laburpena:

IZENA	ADINA ¹	OFIZIOA	KOPURUA	CONTZEPTUA
Jordana de Ibiricu	30 urte	Sancho de Garro merkatariaren emaztea	26 real	8 maskara eta 8 ganbada pare
Joanes de Urrarin	32 urte	Musikaria	20 real	Por hacer son para la danza
Pedro de Azcona	36 urte	Guadamazileroa	7'5 real	3 guadamazil ² gregueskoak eta "ropillak" ³ apaintzeko.
Joanes de Arrarás	22 urte	Zapataria	30 real	8 zapata txuri pare betilla berde eta gorriekin
Joanes de Yoldi	¿	Jostuna	28 real	8 greguesko pare eta hari beltza
Joan de Aznáriz	38 urte	Mercatari edo tratantea	35 real + 5 hari beltzaren truke	7 varas de escote verde para hacer gregüescos
Domingo de Uztáriz	40 urte	Galtzagilea	20 real + 2'5 frisatzearen truke	Gregueskoak egiteko 9'5 bara ronزال urdin
Bachiller Ororbia	35 urte	Apaiza	-	Dantzaren truke 35 real pagatu zizkion Cristóbal Lisori
Joan de Guzmán	60 urte	Erregidorea	-	Dantzaren truke pagatu zuen
Cristobal Liso de Abalos	¿	Soldadua eta dantza maisua	35 real	Dantza bat

¹ Gehienetan adina ez da zehatza; hurbilpen bat da, lekukoek beraiek euren adina zein zen ez baitzekiten.

² DRAE.k hala definitzen ditu: **1.** m. Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve.

³ DRAE-k *gегuescos* edo *gегüescos* hala definitzen ditu: **1.** m. pl. Calzones muy anchos que se usaron en los siglos XVI y XVII.

Hori esanda, dokumentuaren hitzez-hitzeako transkribapena dakarkigu: laburdurak baino ez ditugu luzatu.⁴ Gero grafia eta puntuazioa gaurkoturik duen bertsoia eman dugu eta amaitzeko, dokumentuaren faksimilea.

HITZEEZ-HITZEKO TRANSKRIBAPENA

S. Mag[esta]d

Juan Perez de dindart Pro[curado]r de P[edro] de marquelayn residente En Esta ciudad En la causa q[ue] trata con[tr]a xpobal⁵ liso de abalos soldado dela compañia del capitan Saravia por pagas, o, otras excep[cion]es legitimas entiendo provar los art[iculis] y posi[bl]es sig[uien]tes en lo neces[sari]o solam[en]te /.

1 Prim[eramen]te q[ue] El d[i]cho P[edro] de marquelayn y sus compañeros, en .3. de mayo del año .1592. se obligaron a pagar al d[i]cho xpobal liso veynte du[cad]os con q[ue] El les oviese de enseñar para El dia del corpus seg[uien]te Vna dança y con q[ue] a otro ninguno la oviese de enseñar en los seys meses seg[uien]tes en esta ciudad ni fuera della y con q[ue] assi bien acada Vnos de los susod[i]chos oviese de dar la librea, mascaras, gambadas, y todo lo demas necess[ari]o para la d[i]cha dança como pareçe porla es[critur]a /.

2 Ytem q[ue] El d[i]cho xpobal liso no cumplio con lo susod[i]cho por q[ue] dentro delos d[i]chos seys meses enseño la d[i]cha dança a otros en diferentes partes y no dio aunq[ue] le pidieron ami parte y a sus compañeros las libreas mascarar, ganbadas y recados necesarios y Ello es not[ori]o⁶ /

3tos Ytem q[ue] q[ue]⁷ por no averles dado todo lo neces[sari]o El d[i]cho xpobal liso como estava obligado gastaron El d[i]cho P[edro] de marquelayn y sus compañeros en libreas, mascaras, ganbadas y otras cosas necessarias para la d[i]cha danca,⁸ los cientos y sesesenta [sic]⁹ y seys Reales contenidos en los siete conoscimi[en]tos de diferentes personas los p[rese]nto para q[ue] sean reconocidos y declaren como todos los d[i]chos recados se sacaron para la d[i]cha dança y Como lo q[ue] pago Jn^o¹⁰ de guzman como regidor fue acuenta de lo q[ue] despues se les libro por la dança ami p[ar]te y asus compañeros y mas pusieron a su costa las medias Espadas y montantes q[ue] eran menester para la d[i]cha dança gastado En Ello lo q[ue] diran los tes[tig]os /.

4tos Ytem q[ue] El d[i]cho xpobal liso tiene recevidos a cuenta delos d[i]chos¹¹ Veynte du[cad]os los ocho du[cad]os q[ue] confiesa por su peticion [a p.to]¹² y otras cantidades q[ue] diran los tes[tig]os y pido q[ue] reconosca la d[i]cha peticion la. parte y tes[tig]os /.

5 [Y]tem q[ue] El regimi[en]to de Esta çiudad por no aver sido buena la dança no les libro sino ciento y cinq[uen]ta Reales y El d[i]cho xpobal liso estava obligado a salir En Ella por q[ue] se concerto asi y no salio ni quiso salir tienen de daño mi parte y sus compañeros mas de dozientos Reales y las cantidades q[ue] les a llevado El executante a sydo sin deversele ni merecerlas /.

6 Ytem q[ue] la exe[cutori]a q[ue] en razon de lo suso d[i]cho se ha despachado con[tr]a mi parte es nulla, o, se deve revocar porq[ue] no se podia ni avia de despacharse sin q[ue] ante y primero El d[i]cho xpobal liso averigoara aver cumplido de su parte con lo q[ue] estava obligado conforme la d[i]cha es[critur]a yes asi q[ue] ni ha cumplido con cosa nenguna como queda d[i]cho ni les enseño la d[i]cha dança ni tal averigua y asi no se le deve cosa nenguna y esta excep[ci]on de no aver El cūplido

⁴ Laburduren interpretazioa ez da beti lan samurra eta are gutxiago lerrook izenpetzen dituen ezjakinaren eskutan. Hortakoz, guk laburdura horien interpretazio posible bat eskaintzen dugu, momentu oro zuzendu eta hobetua izateko aukera badela jakinda.

⁵ Kasu honetan Cristobal-en aldaki laburtua atxikitzea erabaki dugu, ez baita ohiko laburdura.

⁶ Edo *notado*

⁷ *Que* errepikaturik ageri da, *Ytem que* berez ihartutako formula delako segur aski.

⁸ Ez dago *c* hautsirik (dança)

⁹ Errata da.

¹⁰ *Juan* edo hobe esanda, *Joan*-en ohiko laburdura.

¹¹ Ez gaude ziur hori den hitzaren transkribapen zuzena.

¹² Idatz-lerroaren gainean agertzen diren hitz hauetan esaten dena zuzen irakurri eta argitzerik ez dugu lortu.

de su parte nasce de la mesma es[critur]a en q[ue] se funda la d[i]cha ex[ecutori]a y es legitima y como tal se las pongo, /.

Porende sup[li]co a V[uestra] mag[esta]d mande anular y cesar la d[i]cha exe[cuci]on y pido Jus[tici]a y costas /

El Licen[cia]do Eussa

TESTU GAURKOTU ETA IRUZKINDUA

Su Majestad:

Juan Pérez Dindart, procurador¹³ de Pedro de Marqueláin, residente en esta ciudad, en la causa que trata contra Cristóbal Liso de Ábalos, soldado de la compañía del capitán Sarabia, por pagas u otras excepciones legítimas, entiendo probar los artículos y posibles siguientes, en lo necesario solamente.

1 Primeramente, que el dicho Pero de Marqueláin y sus compañeros, en 3 de de mayo del año 1592, se obligaron¹⁴ a pagar al dicho Cristóbal Liso veinte ducados con que¹⁵ él les hubiese de enseñar para el día del Corpus siguiente una danza y con que a otro ninguno¹⁶ la hubiese de enseñar en los seis meses siguientes en esta ciudad ni fuera de ella, y con que así bien, a cada uno de los susodichos hubiese de dar la librea, máscaras, gambadas y todo lo demás necesario para la dicha danza, como parece por la escritura.¹⁷

2 Ítem que el dicho Cristóbal Liso no cumplió con lo susodicho, porque dentro de los dichos seis meses enseñó la dicha danza a otros en diferentes partes y no dio, aunque le pidieron,¹⁸ a mi parte¹⁹ y a sus compañeros las libreas, máscaras, gambadas y recados²⁰ necesarios, y ello es notorio.²¹

3 Ítem que que por no haberles dado todo lo necesario el dicho Cristóbal Liso, como estaba obligado, gastaron el dicho pedro de Marqueláin y sus compañeros en libreas, máscaras, gambadas y otras cosas necesarias para la dicha danza, los cientos y sesenta y seis reales contenidos en los siete conocimientos²² de diferentes personas. Los presento²³ para que sean reconocidos y declaren cómo todos los dichos recados se sacaron para la dicha danza y cómo lo que pagó Juan de Guzmán como regidor, fue a cuenta de lo que despues se les libró²⁴ por la danza a mi parte y a sus compañeros. Y más, pusieron a su costa las medias, espadas y montantes que eran menester para la dicha danza, gastando en ello lo que dirán los testigos.

4 Ítem que el dicho Cristóbal Liso tiene recibidos a cuenta de los dichos veinte ducados, los ocho ducados que confiesa por su petición y otras cantidades que dirán los testigos, y pido que reconozca la dicha petición la parte y testigos.

¹³ Gure ustez DRAE-ren honako definizioari egiten dio men: **5.** m. y f. *Der.* Profesional del derecho que, en virtud de apoderamiento, ejerce ante juzgados y tribunales la representación procesal de cada parte.

¹⁴ ‘Se vieron obligados’. Euren burua beharturik ikusi zuten.

¹⁵ ‘con el fin de’. Helburuaz.

¹⁶ ‘a ningún otro’. Beste inorri ez.

¹⁷ Hau da, Corpuserako dantza bat irakasteaz gain, sei hilabetetan beste inori erakuts ez ziezaion eta dantzanteei dantzarako beharrezkoa den materiala eman ziezaien pagatu zioten.

¹⁸ ‘Aunque se lo pidieron’. Eskatu arren.

¹⁹ ‘a mi defendido’. Ene babestuari.

²⁰ ‘encargos’. Enkargu.

²¹ ‘obvio’. Bistakoa.

²² DRAE: **7.** m. desus. Papel firmado en que se confiesa haber recibido algo de alguien, y se obliga a pagarlo o devolverlo.

²³ Prozesuan, folio horren ondotik, lakuko bakoitzak izenpetutako dokumentuak daude atxikirik. Bertan euren lanaren truke jasotako diruaren berri ematen zaigu.

²⁴ ‘pagó’. Ordaindu zuen.

5 Ítem que el regimiento de esta ciudad, por no haber sido buena la danza, no les libró sino ciento y cincuenta reales, y el dicho Cristóbal Liso estaba obligado a salir en ella,²⁵ porque se concertó así y no salió ni quiso salir. Tienen daño²⁶ mi parte y sus compañeros más de doscientos reales y las cantidades que les ha llevado²⁷ el ejecutante²⁸ ha[n] sido sin debérsele ni merecerlas.

6 Ítem que la ejecutoria que en razón de lo susodicho se ha despachado contra mi parte, es nula o se debe revocar, porque no se podía ni había de despacharse sin que ante y primero el dicho Cristóbal Liso averiguara²⁹ haber cumplido su parte con lo que estaba obligado conforme la dicha escritura. Y es así que ni ha cumplido con cosa ninguna como queda dicho, ni les enseñó la dicha danza, ni tal averigua. Y así, no se le debe cosa ninguna y esta excepción de no haber él cumplido de su parte, nace de la misma escritura en que se funda la dicha ejecutoria. Y es legítima y como tal se las pongo.³⁰

Por ende, suplico a Vuestra Majestad mande anular y cesar la dicha ejecución³¹ y pido justicia y costas.

El licenciado Eusa

²⁵ Dantzan

²⁶ ‘tienen de gasto’. Hainbateko gastua dute.

²⁷ ‘les ha cobrado’. Kobratu die.

²⁸ Hau da, Cristóbal Liso.

²⁹ ‘demostrara’. Froga zezan.

³⁰ ‘se la expongo’. Agertzen dizut.

³¹ Entiéndase por *ejecución* hitzarekin DRAE-k gisa honetan definitzen duena uler bedi: **3**. f. *Der*. Procedimiento judicial con embargo y venta de bienes para pago de deudas.

Juan Perez de Lindart Pro. de P. de marquelain residente en esta ciudad en la causa q. data con. xpoval lizo de abales soldados de la compania del capitán Saravia por pagas, o. otras exco. legítimas en virtud de pronar los art. y por el sig. en lo neces. clam. /

1. Prim. q. El día 2.º de marquelain y sus compañeros, en 3.º de mayo del año 1592. se obligaron a pagar al dño xpoval lizo veinte duc. en q. el les oviese de enseñar para el día del Corpus seg.º. Una danza y a cada ninguno la oviese de enseñar en los seis meses seg.º. en esta ciudad ni fuera della y con lo así bien acada uno de los supdcs oviese de dar la librea, mascaray, gambaldas y todo lo demás neces. para la dca danza como parece por la es. /

2. Item q. El dño xpoval lizo no cumplió con lo supdco por q. dentro de los seis meses entere la dca danza a otros en diferentes partes y no dio aver q. se pudiesen avisar y a sus compañeros las libreas mascaray, gambaldas y recados necessarios y ellos es not. /

3.º Item q. lo por no averlo dado sido lo neces. el dño xpoval lizo como estava obligado gastaron el dño P. de marquelain y sus compañeros en libreas, mascaray, gambaldas y otras cosas necessarias para la dca danza sus vienes y seiscientos y seis reales contenidos en los siete comosim.º de diferentes personas q. p. para q. sean reconocidos y declaren como de los supdcs recados se sacaron para la dca danza y como lo q. pago Dn. de gudman como regidor fue a cuenta de lo q. se p. de los libros para la danza q. ni p. y otros compañeros q. p. p. en las muchas libreas y mascaray y gambaldas q. para la dca danza gastada en ello lo q. diran los supdcs. /

4.º Item q. El dño xpoval lizo tiene recibidos a cuenta de lo q. veinte duc. los de dca confiesa por su petición y otras cantidades q. diran los supdcs y p. de su dca parte y de la parte de los supdcs. /

5. Item q. El regim.º de esta ciudad por no aver sido buena la danza no les libro sino vienes y cinq. reales y el dño xpoval lizo estava obligado a saber en ella por q. se acordó así y no sabio ni quisó saber y tienen de daro mi parte y sus compañeros más de doscientos reales y las cantidades q. les allinados el exco. a sido sin deustela ni merced. /

6. Item q. la exco. q. en razón de lo supdco se ha después con. mi parte es null.º, se deve rescindir por q. no se podía ni avia de despuésarse sin q. ante y primero el dño xpoval lizo averiguara aver cumplido de su parte con lo q. estava obligado conforme la dca es. y así q. ni ha cumplido con cosa ninguna como queda dco. ni les enseñó la dca danza ni tal averigua y así no se le debe con ninguna y esta exco. no aver el duplido de su parte n. a. dca misma es. en q. se funda la dca exco. y es legítima y como tal se lo p. p. de su parte n. a. dca misma es. en q. se funda la dca exco. y p. de su parte n. a. dca misma es. en q. se funda la dca exco. y p. de su parte n. a. dca misma es. /

El licen.º Luchas